

Thierry Machuel

Kemuri

(Fumées)

sur des textes en japonais d'Issa et Takuboku

*pour chœur d'enfants, ténor solo,
accordéon et gongs chromatiques*

opus 40

Editions Musicales du Tremble

Kemuri

Textes en japonais d'Issa et Takuboku

Issa : traductions de Joan Titus-Carmel, éditions Verdier (Haïku © 1986)

Takuboku : traductions d'Alain Gouvret, Yasuko Kudaka et Gérard Pfister, éditions Arfuyen

(Fumées, & Ceux que l'on oublie difficilement © 1989)

transcription des tankas, Fusako Kondo Margoni

harusame ya nezumi no nameru sumida gawa	Pluie de printemps une souris lapant l'eau fleuve Sumida
nodokasa ya asama no kemuri hiru no tsuki	Un calme parfait – fumée du mont Asama lune de midi
choo tobu ya kono yo ni nozomi nai yoo ni	Ah ! le papillon volant comme si le monde n'avait aucun but
hana no kage aka no tanin wa nakari keru	À l'ombre des fleurs même un parfait étranger ne l'est déjà plus
shinanoji no yama ga ni ni naru atsusa kana	Chemin de Shinano - la montagne un vrai fardeau ah! quelle chaleur
suzukaze no magarikunette kitari keru	Une brise fraîche ondoyant et tournoyant est enfin venue
hana chiru ya nomitaki mizu o toogasumi	Pluie de pétales – on aimerait boire l'eau des brumes lointaines!
hotaru gari kawa ni yukamutoyu wareo yamajini sasouhitonite ariki	J'étais parti chasser les lucioles au bord de la rivière - on m'a conduit sur les sentiers de montagne
ito kireshi takono gotokuni wakakihino kokoro karokumo tobisarishi kana	Comme cerf-volant au fil coupé l'allégresse de mes jeunes années s'en est allée au vent
tada tanome hana mo hara hara ano toori	Sois donc rassuré – les fleurs aussi qui voltigent prennent ce chemin
wagatsumano mukashino negai ongakuno kotoni kakariki imawa utawazu	Les rêves de ma femme n'étaient autrefois que de musique aujourd'hui elle ne chante plus
naka-naka ni hito to umarete aki no kure	Pas chose facile d'être né homme ici-bas crépuscule d'automne

kanokoëo moichido kikaba
sukkirito
muneya haremuto kesamo omoeru

Naga yaseshi karada wa subete
muhonghi no katamari narito
iwarete chikoto

Koo oite
yukino hukiiru teshabani
ware miokurishi tsumano mayukana

mikazuki wa
soru zo samusa wa
saekaeru

wagasareru noshino uwasao
omoiyaru tabidewa kanashi
shinini yukugoto

kanotokini iisobiretaru
taisetsuno kotobawa imamo
muneni nokoredo

kesa hodo ya
kosori to ochite
aru hitoha

saihateno ekini oritachi
yuki akari
sabishiki machini ayumiiriniki

suugotoni
hanaga pitarito koritsuku
samuki kukio suitakunarinu

namimonaki nigatsuno wanni
shironurino
gaikokusenga hikuku ukaberi

io no yuki
heta na keshiyoo
shitari keri

tsuyu no yo wa
tsuyu no yo nagara
sari nagara

Une fois encore si j'entendais cette voix
totalement alors
ma poitrine s'allégerait

Tellement amaigri
ton corps ne semble plus
qu'un bloc de révolte

L'enfant sur le dos elle m'accompagnait
dans la gare des bourrasques de neige s'engouffraient
-le regard de ma femme

Le croissant de lune -
comme courbé par le froid
tellement intense

Je songe aux paroles quand je serai parti
triste le départ en voyage
comme d'aller à la mort

Ces paroles précieuses
que je n'ai jamais dites
restent dans ma poitrine

Ce matin sans doute
une feuille solitaire
tombée en silence

Descendu à la gare au bout de la ligne
la neige brillait
je me suis avancé dans une ville désolée

À chaque inspiration
mes narines se glacent
je voulais tant respirer l'air froid

Dans la baie sans vagues en février
peint en blanc
un navire étranger s'avavançait doucement

Maladroitement
la neige sur l'ermitage
fond goutte après goutte

Ce monde de rosée
est un monde de rosée
pourtant et pourtant

Kemuri

Nomenclature vocale

The image displays five vocal staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are as follows:

- Sop. solo:** C4, D4, E4 (with F#4).
- Sopranos:** C4, D4, E4 (with F#4).
- Mezzo-sopranos:** C4, D4, E4.
- Altos:** B3 (with Bb3), C4, D4 (with Eb4).
- Ténor solo:** C4, D4, E4.

The number '8' is written below the Tenor solo staff.

X - Tada tanome

extrêmement tendre

$\bullet = 54$

102 *p*

The score consists of several staves. The vocal parts are arranged in pairs: Soprano (S), Mezzo-Soprano (MS), and Alto (A). Each pair has two staves. The lyrics are: 'Ta - da ta - no - me ha - na mo ha - ra ha - ra a - no to - o - ri Wa - ga'. The instrumental parts include 'T solo' (Tambourin solo), 'Acc.' (Accordions), 'Gongs', and 'Tam' (Tambourin). The music is in a 5/4 time signature and features a dynamic marking of *p* (piano). The tempo is indicated as $\bullet = 54$. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fingerings.

XI - Wagatsumano

107

S

MS

A

T solo

Acc.

Gongs

Tam

[o]

[o]

[o]

[o]

[o]

[o]

[o]

[o]

doux

tsu - ma - no mu - ka - shi - no ne - ga - i on - - -

112 *cresc. e acc.*

S
1
2
... [a]

MS
1
2
... [a]

A
1
2

T solo
8
ga - ku - no ko-to-ni ka - ka-ri-ki imawa utawazu
parlé, d'une voix forte et désespérée

Acc.
mp

Gongs

Tam
mp

XII - Naka naka ni

Tempo I (♩ = 60)

118

The musical score is arranged in a vertical system with the following parts from top to bottom:

- Vocal Part 1:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: Na-ka. Dynamics: *f*, *gliss.*
- S2:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: Naka na-ka. Dynamics: *f*, *gliss.*
- 3:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: Naka na-ka ni. Dynamics: *f*, *gliss.*
- MS:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: Naka na-ka ni hi - to - to. Dynamics: *f*, *gliss.*
- 2:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: Naka na-ka ni hi - to - to u - ma - re - te. Dynamics: *f*, *gliss.*
- 1:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: hi - to - to u - ma - re - te a - ki. Dynamics: *f*, *gliss.*
- A 2:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: hi - to - to u - ma - re - te a - ki no. Dynamics: *f*, *gliss.*
- 3:** Treble clef, 6/8 time. Lyrics: hi - to - to u - ma - re - te a - ki no ku - re. Dynamics: *f*, *gliss.*
- T solo:** Treble clef, 6/8 time. No lyrics.
- Acc.:** Grand staff (treble and bass clefs), 6/8 time. Dynamics: *f*, *f*, *mf*.
- Gongs:** Treble clef, 6/8 time. No lyrics.
- Tam:** Bass clef, 6/8 time. Dynamics: *f*.

XIII - Ka no ko ëo

124 *lent, rêveur* (♩ = 54) *pp*

S
[n] _____

MS
[n] _____

A
[n] _____

T solo *en falsetto* *mf* (*chanter à l'octave réelle*)
Ka - no - ko - ë - o _____ mo-i-chido ki - ka - ba _____ su - k - ki ri - to _____ mu -

Acc. *(lointain) p*

Tam *mp*

127 *mf*

S _____

MS _____

A _____

T solo
- ne - ya ha-re - mu - to _____ ke - sa - mo _____ o - mo - e - - - ru _____

Acc.

Tam

XIV - Naga yaseshi

130 encore plus lent, irréel *avec tendresse et douceur*
solo mp

S solo

S

MS

A

T solo

Acc. *B.S.*
pp

Gongs *léger*
p

Na - ga ya - se - shi - ka - ra - - - da - wa su - be - te

133 *(un peu plus allant)*

S solo

S

MS

A

T solo

Acc.

Gongs

mu - hon - ghi no ka - ta - ma - ri - na - - - ri - to - i - wa - re - te chi - ko - to

ta -
ta -

XIV bis

136

S solo *(rejoindre le tutti)*

S *(tutti)*
 Na - ga ya-se - shi - ka - ra - - - da-wa su - be - te

MS
 da tano - me ta - da ta-no - me ta - da ta-no - me ta -

A
 da tano - me ta - da ta-no - me ta - da ta-no - me ta -

T solo
 Ka-no-ko - ë - o - - - mo-i-chido ki - ka - ba - su-k-ki ri - to - mu -

Acc.

Gongs

139

S solo

S
 mu - hon-ghi no ka-ta-ma-ri - na - - - ri - to - i-wa re-te chi - ko - to -

MS
 da ta-no - me ta - da ta-no - me

A
 da ta-no - me ta - da ta-no - me

T solo
 - ne - ya ha-re-mu-to - ke - sa - mo - o - mo - e - - - ru -

Acc.

Gongs